



Z.Q. Teshaboyeva

ILMIY-TEXNIK TARJIMA

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV VA O‘RTA MAXSUS TA‘LIM VAZIRLIGI**

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT
O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**

Z.Q. Teshaboyeva

ILMIY-TEXNIK TARJIMA

(metodik qo‘llanma)

oliy o‘quv yurtlarining 3-kurs talabalari uchun

**“BOOKMANY PRINT”
TOSHKENT - 2022**

UO'K: 004.77(072)

KBK: 32.97

T 45

ISBN 978-9943-8543-6-9

Teshaboyeva, Z.Q.

Ilmiy-texnik tarjima [Matn] : metodik qo'llanma / Z.Q. Teshaboyeva.

– Toshkent: Bookmany print, 2022. – 160 b.

To'plab nashrga tayyorlovchi:

Z.Q. Teshaboyeva – Filologiya fanlari doktori.

Tagrizchilar:

X.B. Samigova – DSc, dots.;

U.Yo'ldoshev – Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti Tarjima nazariyasi va amaliyoti fakulteti Tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasining 2021-yil 22-fevraldagi 13-sonli majlis yig'ilishida tasdiqlangan.

Universitet o'quv uslubiy kengashining 2022-yil 25-yig'ilishining qarori bilan chop ettirishga tavsiya etilgan.

© Teshaboyeva Z.Q.

© "Bookmany print" nashriyoti, 2022.

PREFACE

In this methodological recommendation the reader will find the fundamentals of scientific-technical translation, its characteristics and subdivisions. The recommendation is intended for students of faculty of Translation theory and practice (3rd and 4th year of studies) taking the course of scientific-technical translation and fully meets the requirements of the programme in the subject. It may also be of interesting to all translators, whose command of English is sufficient to enable them to translate texts of average difficulty and who would like to gain some information about translation procedure of Modern English and Uzbek languages.

One can hardly acquire a perfect command of English without having knowledge of all these things, for a perfect command of a language implies the conscious approach to the language's resources and at least a partial understanding of the "inner mechanism" which makes the huge language system work.

This work is the first attempt to embrace both the theory and practical translation texts, lectures and practical exercises in one volume. The authors tried to establish links between the theory of translation and the reality of living speech, on the one hand, and the translation study and translation-teaching process, on the other, never losing sight of the fact that the majority of intended readers of the book are teachers and students of faculty of Translation theory and practice.

The author tried to present the material in an easy and comprehensible style and, at the same time, to meet the reader on the level of a half-informal talk.

Author

FOYDALANILGAN ADAVIYOTLAR RO'YHATI

1. Мирзиёев Ш.М. Янги Ўзбекистон тараққиёт стратегияси. Тўдирилган иккинчи нашри. – Тошкент: “Ўзбекистон” нашриёти, 2022. - 416 бет.
2. Буронов Ж.Б. Инглиз ва ўзбек тиллари қисқий фаматикаси. Тошкент, 1973.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: ИОСО РАН, 2001.
4. Жалолов Ж.Ж. Чет тил ўқитиш методикаси. Тошкент, 1996.
5. Зарипова Р.А. Чет тиллар ўқитиш методикасидан кўланма. Тошкент, 1986.
6. Найда Ю.А. Наука перевода // Вопросы языкознания. – М., 1970. – № 4.
7. Уайзер Г.М. Климентенко А.Д. Инглиз тилида оғзаки илтимослар. Тошкент, 1977.

TA'LIM STANDARTLARI, DASTURLARI

1. Ўзбекистон Республикаси олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги 2021-йил 19-октябрдаги 35-2021-сон Буйруғи. Тошкент, 2021-йил 19-октябр. 35-2021-сон.
2. «Тил ва адабиёт ўқитиш таълими» ойнамаси (1990-2002 йиллар).
3. Абдуллаев Ю.Н., Бушуй А.И. Иностранный язык в современном мире. Самарканд, 2001.
4. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М., 1969.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., «Русский язык», 1981.
6. Методика работы над практическим курсом английского языка. Под редакцией Аракина В. Д. - М. 1984.

7. Берман И.М. Методика обучения английскому языку М. 1965.
8. Барсуқ Р. Ю. Основы обучения иностранным языкам в условиях двуязычия. М., 1970.
9. Джагалов Д.Д. Проблемы содержания обучения иностранному языку. Ташкент, 1987.

XORIJ ADAVIYOTLARI

1. Эбел Р. Меасуринг. Едушационал Ачирежмет. Нью-Жерсей, 1965.
2. Палмер Х. Сеинтифис Студий анд Теачинг оф Лангуажес. Лондон, 1922.
3. Ричардс Л.С. Платт, Х. Вебер. Лонгман диктоварей оф Аплиед Лингвистисс, Лонгман, Уингелд Кингдом. 1992.
4. Нунон Д. Ресарч Метходс ин Лангуаге Декаринг Самборилге. Самборилге Университй Пресс, сикхт Принтинг 1997.

INTERNET MANBALARI

1. savtva.uz/ijod/adaviyotshunoslik/tarjima-na-zatguyasi-fan-sifatida
2. <https://n.ziyouz.com/porttal-haqida/xatifa/suhbatlar/tarjima-pazarguyasi-va-tanqid-i-tmuatmolari-davga-suhbati>
3. <http://libary.lavoiy-uni.uz/files/tarjimasunoslik.pdf>
4. <https://tsuos.uz/wp-content/uploads/2020/09/Tarjima-tarixi.pdf>
5. www.xabar.uz/uz/mualliflar/doniyo-t-gozmetov/tarjimasunoslik-sohasini-quitqaring

CONTENT

LECTURES.....	9
PRACTICE WORKS.....	41
REFERANCES.....	158

“Bookmany print” nashriyoti

Nashriyot tasdiqnoma raqami № 022246. 28.02.2022-y.

Bosishga ruxsat etildi: 26.09.2022.

“Times New Roman” garniturası. Qog‘oz bichimi: 60x84 ¹/₁₆

Nashriyot bosma tabog‘i 9. Shartli bosma taboq 9,3.

Adadi 100 nusxa. ofset bosma usulida bosildi.

Toshkent shahri, Uchtepa tumani, 22-mavze, 17-b uy.

“BOOKMANY PRINT” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.

Toshkent shahri, Uchtepa tumani, 22-mavze, 17-b uy.

 **BOOKMANY
PRINT**

